



## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между

**Государственным автономным образовательным учреждением высшего образования города  
Москвы «Московский городской педагогический университет»  
(г. Москва, Российская Федерация)**

**и**

**Университетом Чанаккале Онsekiz Март (г. Чанаккале, Турция)**

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ) и Университет Чанаккале Онsekiz Март, совместно именуемые «университеты», согласились заключить нижеследующее Соглашение с целью содействия сотрудничеству, взаимопониманию и развитию в области образования и исследований.

### **Статья 1**

#### **Сфера сотрудничества**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в сфере образовательной и исследовательской деятельности во всех областях и дисциплинах, реализуемых университетами.

### **Статья 2**

#### **Формы сотрудничества**

Оба университета согласны с тем, что сотрудничество будет включать:

- Организацию мобильности научных работников;
- Осуществление академической мобильности обучающихся;
- Проведение совместных научных исследований и осуществление публикации результатов;
- Обмен научными публикациями, справочными данными, научной литературой и другими материалами в исследовательских и образовательных целях;
- Организация совместных семинаров, конференций, мастер-классов и иных подобных мероприятий.

### **Статья 3**

#### **Организация мобильности научных работников**

Оба университета будут оказывать содействие мобильности научных работников.

- Приглашенные научные работники обязуются соблюдать правила внутреннего трудового распорядка и иные требования локальных нормативных актов Принимающего университета.
- Оба университета оказывают помощь приезжающим в рамках мобильности научным работникам в поиске подходящего жилья.
- Приглашенные научные работники смогут воспользоваться библиотеками Принимающего университета.
- Оба университета предоставляют возможность приглашенным научным работникам посещать лекции.

### **Статья 4**

## **Организация академической мобильности обучающихся**

Академическая мобильность обучающихся доступна для всех студентов обоих университетов.

- Каждый университет несет ответственность за отбор студентов по обмену при условии окончательного утверждения Принимающим университетом.
- Студенты по обмену оплачивают обучение в Направляющем университете, в Принимающем университете студенты по обмену обучаются без дополнительной оплаты за обучение.
- Каждый университет оказывает помощь студентам по обмену в поиске подходящего жилья, однако данные расходы будут нести студенты по обмену.
- Каждый студент по обмену несет ответственность за организацию поездки и любые другие дополнительные расходы, такие как паспортный сбор, виза, плата за вид на жительство и иные личные расходы.
- Студенты по обмену обязуются получить медицинскую страховку и туристическую страховку и предоставить доказательства Принимающему университету.

## **Статья 5**

### **Рабочие планы / Дополнительные соглашения**

Реализация конкретных направлений (форм) сотрудничества осуществляется Сторонами на основании отдельно заключаемых дополнительных соглашений, уточняющих взаимные обязательства Сторон и конкретизирующих рабочие планы в соответствии с требованиями текущих или планируемых проектов.

- В каждом рабочем плане указываются мероприятия, задачи, ожидаемые результаты, финансовые вопросы и связанные с ними вопросы.
- Оба университета назначают ответственных лиц для реализации рабочего плана и решения вопросов, связанных с осуществлением рабочего плана.
- В конце реализации каждого рабочего плана ответственные лица предоставляют их результаты и выводы.

## **Статья 6**

### **Финансирование**

Настоящее Соглашение носит некоммерческий характер. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения не имеет своей целью извлечение прибыли и не влечет финансовых обязательств для Сторон.

Подробная информация о финансировании каждого проекта будет обсуждаться и приниматься обеими Сторонами по мере необходимости и будет уточняться, и детализироваться в дополнительных соглашениях.

## **Статья 7**

### **Срок действия Соглашения**

- Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обоими университетами и действует в течение 5 (пяти) лет.
- Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения, без ущерба для завершения текущих проектов, согласованных в рабочих планах.
- Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по взаимному письменному согласию обоих университетов.

- Настоящее Соглашение составлено на трех языках – на английском, русском и турецком в 6 (шести) оригинальных экземплярах, каждая Сторона оставляет себе 3 (три) оригинальных экземпляра.

## Статья 8

### Контакты

Университет Чанаккале Онsekiz Mart Отдел международных связей	E-mail: cooperation@comu.edu.tr Сайт: <a href="http://isbirligi.comu.edu.tr">http://isbirligi.comu.edu.tr</a> Тел.: +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Адрес: Университет Чанаккале Онsekiz Mart Отдел международных связей Кампус Терзиоглу Здание факультета политических наук, первый этаж 17020 Чанаккале Турция
Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»	E-mail: inter@mgpu.ru Сайт: <a href="https://en.mgpu.ru/">https://en.mgpu.ru/</a> Тел.: +7 (495) 607-14-36 Адрес: ГАОУ ВО МГПУ 2-й Сельскохозяйственный проезд, дом 4, корпус 1 129226 Москва Российская Федерация

### Подписи Сторон

ГАОУ ВО МГПУ

Проректор К.А. Баранников  
Действующий на основании доверенности  
от 9 января 2023 г. № 04/Д

Подпись:  
Дата:



Университет Чанаккале Онsekiz Mart

Профессор, доктор Седат Мурат  
Ректор

Подпись:  
Дата: 16.02.2023





**PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN**

**ÇANAKKALE ONSEKIZ MART UNIVERSITY, TURKEY**

and

**Moscow City University (MCU), Russia**

Çanakkale Onsekiz Mart University and Moscow City University (MCU), jointly referred to as «Institutions», have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

***Article 1: Fields of cooperation***

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

***Article 2: Forms of cooperation***

Both institutions agree that cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

***Article 3: Exchange of academic members and researchers***

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the internal working rules and other requirements of local regulations of the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to attend lectures.

#### ***Article 4: Exchange of students***

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

#### ***Article 5. Working plans / Sub-agreements***

The implementation of specific forms of cooperation is carried out by the institutions on the basis of separately concluded additional agreements clarifying the mutual obligations of the institutions and specifying working plans in accordance with the requirements of current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

#### ***Article 6. Funding***

The protocol is based on non-profit principles. Cooperation of the parties in terms of the protocol has non-commercial objectives and does not impose any financial obligations on the parties. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

#### ***Article 7: Validity of the protocol***

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.
- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English, Turkish and Russian in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

#### **Article 8: Administrative contacts**

Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office	E-mail Web Phone Postal address :	<a href="mailto:cooperation@comu.edu.tr">cooperation@comu.edu.tr</a> <a href="http://isbirliği.comu.edu.tr">http://isbirliği.comu.edu.tr</a> +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Turkey
---	--	---

Moscow City University	E-mail Web Phone Postal address :	<a href="mailto:inter@mgpu.ru">inter@mgpu.ru</a> <a href="https://en.mgpu.ru/">https://en.mgpu.ru/</a> +7 (495) 607-14-36 Moscow City University 2nd Selskokhozyastvenny proezd, Bld. 4/1 129226, Moscow Russian Federation
------------------------	--	--

Signed for  
**Canakkale Onsekiz Mart University**

Prof. Dr. Sedat MURAT  
Rector



Place :  
Date : **16.02.2023**

Signed for  
**Moscow City University**

Vice-Rector Kirill A. Barannikov  
Acting on the basis of the Power of Attorney  
on № 04/D-09.01.2023



Place :  
Date :



## ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

VE

## MOSKOVA ŞEHİR ÜNİVERSİTESİ (MCU), RUSYA ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Ortaklaşa «Kurumlar» olarak anılacak olan, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Moskova Şehir Üniversitesi (MCU), eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini artırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki protokolü imzalama konusunda anlaşmışlardır.

### **Madde 1. İş birliği alanları**

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içmektedir.

### **Madde 2. İş birliği biçimleri**

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- a. Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- b. Öğrenci değişimi,
- c. Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- ç. Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, bilimsel kaynaklar, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- d. Ortak seminer, konferans, çalıştay ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

### **Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi**

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik eder.

- a. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin kendi iç çalışma kurallarına ve yerel düzenlemelerinin diğer gerekliliklerine uyacaktır.
- b. Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda destek sağlar.
- c. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri kullanabilir.
- ç. Her iki kurum da misafir öğretim üyeleri ve araştırmacıların derslere katılmaları için fırsatlar sağlayacaktır

### **Madde 4. Öğrenci değişimi**

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açıktır.

- a. Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olur ama ev sahibi kurum nihai onayı verir.
- b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti öderler, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemeden öğrenim görürler.
- c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olur, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilere aittir.
- ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumludur.
- d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigortalarını sunmaları gerekmektedir.

#### **Madde 5. Çalışma planları / Alt-anlaşmalar**

Belirli işbirliği biçimlerinin uygulanması mevcut veya planlanan projelerin gerekliliklerine göre kurumların karşılıklı yükümlülüklerini açıklayan ve çalışma planlarını belirleyen ayrı ayrı akdedilen ek anlaşmalar temelinde kurumlar tarafından yürütülür.

- a. Her çalışma planının faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirlenir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci atar.
- ç. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanır ve değerlendirilir.

#### **Madde 6. Finansman**

Bu Anlaşma kar amacı gütmeyen ilkelere dayanmaktadır. Tarafların Anlaşma açısından iş birliği yapmalarının ticari bir amacı yoktur ve taraflara herhangi bir mali yükümlülük getirmez. Her proje için finansmanın detayları, ihtiyaç duyulduktça iki tarafça tartışılar, karara bağlanır ve çalışma planlarında/ alt anlaşmalarda belirlenir ve detaylandırılır.

#### **Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği**

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak feshedilebilir.
- c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- ç. Bu Anlaşma Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak dört (6) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip iki (3) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

#### **Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları**

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: <a href="mailto:cooperation@comu.edu.tr">cooperation@comu.edu.tr</a> Web: <a href="http://isbirligi.comu.edu.tr">http://isbirligi.comu.edu.tr</a> Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası
--	---

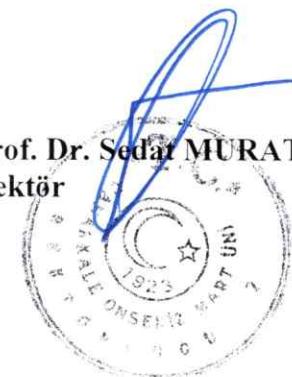
	Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye
Moskova Şehir Üniversitesi	E-posta: <a href="mailto:inter@mgpu.ru">inter@mgpu.ru</a> Web: <a href="https://en.mgpu.ru/">https://en.mgpu.ru/</a> Telefon: +7 (495) 607-14-36 Posta adresi: Moskova Şehir Üniversitesi 2. Selskokhozyastvenny proezd, Bld. 4/1 129226, Moskova Rusya Federasyonu

**Moskova Şehir Üniversitesi adına ve Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi adına imzalayan**

Kirill A. Barannikov  
Rektör Yardımcısı  
09.01.2023 tarih ve 04/D sayılı  
vekaletnameye istinaden

Tarih:  
Yer:

Prof. Dr. Sedat MURAT  
Rektör



Tarih: 16.02.2023  
Yer: